

**А. Смоглей**

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Безэквивалентная лексика – лексические единицы, значение которых невозможно напрямую соотнести с каким-либо понятием другого языка.

Рассматривая безэквивалентную лексику в педагогическом дискурсе, мы обнаружили несколько наиболее крупных лексико-семантических полей, к которым принадлежит большинство данных единиц. К лексико-семантическому полю «Типы учебных заведений» можно отнести такие понятия, как *community school* ‘государственная школа, контролируемая и финансируемая местными органами власти’, *grammar school* ‘средняя школа с очень высоким

уровнем образования и жестким отбором, гимназия’, *voluntary aided school* ‘школа, частично контролируемая и финансируемая благотворительной организацией, чаще церковью, обладающая относительной независимостью’, *feeder primary school* ‘начальная школа, относящаяся к определенной средней школе’, *infant school* ‘младшее отделение начальной школы’, *junior school* ‘старшее отделение начальной школы’, *city college* ‘старшая школа с упором на техническое образование’, *preparatory school* ‘частная школа с упором на подготовку к вступительным экзаменам в среднюю школу’ и др. – в сумме 23 единицы.

Помимо этого можно выделить лексико-семантическое поле «Инструменты образовательного процесса» (26 единиц), куда входят такие понятия, как *GCSE (General Certificate of Secondary Education)* ‘экзамены по десяти предметам, сдаваемые по окончании средней школы’, *SATs (Standardised Assessment Tests)* ‘промежуточные экзамены, сдаваемые по окончании второго и шестого классов’ и *GCE A-levels (General Certificate Advanced Level)* ‘школьные выпускные экзамены продвинутого уровня’, а также *Common Entrance* ‘вступительные экзамены в частную среднюю школу’, *Eleven+ exams* ‘вступительные экзамены в гимназию (grammar school)’. Сюда же можно отнести понятия *Early Learning Goals* ‘уровень знаний, необходимый для детей по окончании подготовительного класса’ и *the three Rs* ‘основные сферы обучения: чтение, письмо, математика’.

К лексико-семантическому полю «Объекты образовательного процесса» (9 единиц) мы отнесли следующие понятия: *Relationships Education* ‘обучение навыкам межличностного общения’, *Design and Technology* ‘дизайн и технология’ и *Media Arts* ‘медиа искусство’. К этому полю принадлежат и более широкие понятия: *core subjects* ‘основные учебные дисциплины, изучаемые на всех ступенях школьного образования’ и *foundation subjects* ‘учебные дисциплины, наличие которых в программе обучения зависит от ступени образования’.

Описанный пласт безэквивалентной лексики в педагогическом дискурсе наглядно показывает, насколько различаются понятия об образовании в русско- и англоязычных сообществах. Эти различия необходимо учитывать в процессе межкультурной коммуникации, особенно в контексте сложившейся тенденции к расширению образовательного пространства государств и созданию единого общеевропейского образовательного пространства.